**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Interpretare consecutivă (GE-MA) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.4. Anul de studiu | II |
| 2.5. Semestrul | 3. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii germane la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | CP1: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba B (germană) în limba A (maghiară) în domenii de interes larg şi semi-specializat  CP2: Dezvoltarea capacităţii de memorare, comprimare si redare a informatiei din limba germană  CP3: Dezvoltarea capacităţii de aplicare a unor principii şi metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp real  CP4: Evaluarea critică a corectitudinii şi adecvării unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie  CP5: Dezvoltarea capacităţii de efectuare a unei munci metodice şi riguroase de documentare lexicologică şi terminologică |
| Competenţe  transversale | CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil  CT2: Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B  CT3: Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Definirea, descrierea și explicarea unor concepte care stau la baza interpretării. * Dezvoltarea capacităţii de comunicare eficace cu participanţii la comunicarea mediată (interpretare) * Aplicarea principiilor şi eticii profesiunii de interpret |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea capacităţii de înţelegere a mesajelor orale în limba B (germană) * Formarea sidezvoltarea deprinderilor specifice de redare a mesajelor orale din limba maghiară în limba germană conform cerinţelor situaţiei de comunicare * Dezvoltarea competenţei de informare şi documentare terminologică |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Exerciţii de respiraţie, de control al stresului de citire rapidă | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de reformulare în şi din limbile maghiară şi germană (lexic şi registru de limbă): evenimente sociale | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului: cultură, educaţie, evenimente internaţionale | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de concentrare (shadow reading) (text pe tematică socială) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de memorare: ascultarea unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediat după lectură (articol de fond, dare de seamă) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de memorare: urmărire audio-video a unui document şi restituirea ideilor principale în limba ţintă (documentar, interviu) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de analiză a textului, de grupare şi sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în faţă (fapte diverse, articol de popularizare a ştiinţei) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de identificare a sensului, de adaptare la situaţia comunicativă, de transcodare (interviu cu o personalitate) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fişe tematice şi dosare terminologice, pentru diferite situaţii de interpretare) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de traducere la prima vedere, cu constituirea de fişe tematice prealabile şi studierea terminologiei în limbile sursă şi ţintă, cu analiza ulterioară a prestaţiilor studenţilor (Tema: Tourismus) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de traducere la prima vedere, cu constituirea de fişe tematice prealabile şi studierea terminologiei în limbile sursă şi ţintă, cu analiza ulterioară a prestaţiilor studenţilor (Tema: Globale Aufwärmung) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de traducere la prima vedere, cu constituirea de fişe tematice prealabile şi studierea terminologiei în limbile sursă şi ţintă, cu analiza ulterioară a prestaţiilor studenţilor (Tema: National Geographic Dokumentarfilme) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 13. Exerciţii de traducere la prima vedere, cu constituirea de fişe tematice prealabile şi studierea terminologiei în limbile sursă şi ţintă, cu analiza ulterioară a prestaţiilor studenţilor (Tema: EU-Texte, Protokollentwurf) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 14. Exerciţii de interpretare ad-hoc urmate de analiza prestaţiilor studenţilor (simulare masă rotundă) | Discuții, simulare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice: politică, economie, cultură şi civilizaţie) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice: politică, economie, cultură şi civilizaţie) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (texte media GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (texte media GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (texte media GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text adminsitrativ GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text adminsitrativ GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text adminsitrativ GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text juridic GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text juridic GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text juridic GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text technologic GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text technologic GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Exerciţii de interpretare consecutivă pe o temă dată şi evaluare a prestaţiilor interpretative (text technologic GE-HU) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| **BIBLIOGRAFIE**   * Best, Joanna / Kalina, Sylvia [Hrsg.] (2002): *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe.* Tübingen – Basel: Francke. * Friedrich, Wolf (2007): Technik des Übersetzens: Eine systematische Anleitung für das Übersetzen ins Englische und ins Deutsche für Unterricht und Selbststudium. Englisch/Deutsch. 4. Auflage. Ismaning: Max Hueber Verlag. * Kadric, Mira (Hg.) (2010): *Translatorische Methodik: Basiswissen Translation* (4., überarb. Aufl.). Wien: Facultas. * Kautz, Ulrich (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: Iudicium. * Klaudy, Kinga; Salánki, Ágnes (2009): *Német –magyar fordítástechnika A forditás lexikája és grammatikája I.* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. * Koller, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Francke, 2011. * [Kußmaul, Paul](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=details&page=details&dbname=database&bib1id=1&bib1field=0&term=Ku%C3%9Fmaul+Paul%7C110439%7C16) (2010): *Verstehen und Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch.* 3. Aufl., Tübingen: Narr.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură germană din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de   aplicare în practică;   * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Simularea unei prestaţii interpretative | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Redarea orală a unui discurs scris sau oral din limba sursă în limba ţintă; utilizarea limbilor germană şi maghiară spontan şi fluent într-o discuţie pe o anumită temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizate  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Semnătura titularului de curs  Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea | Semnătura titularului de seminar  Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
|  |  |  |
| Data avizării în departament |  | Semnătura directorului de departament:  Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James |